

MUHAMMAD GAMIL

TRANSLATOR

Location: Cairo, Egypt | Mobile Phone: +201067617810 | E-mail: gamitrans@gmail.com | Nationality: Egyptian

"FLAWLESS TRANSLATION OF ENGLISH & ARABIC DOCUMENTS WITH HIGH ACCURACY"

AREAS OF EXPERTISE

- Software Products
- Marketing
- Operation & Maintenance Manuals
- Media Releases & Reports
- Consultancy
- Legal (Contracts)

EDUCATION

School of Continuing Education, AUC, Cairo, Egypt | 2011

Qualification: Foundation Certificate in Written Translation

Faculty of Arts, Cairo University, Cairo, Egypt | 2009

Qualification: BA in English Translation

French Center for Culture and Cooperation, Cairo, Egypt | 2008

Qualification: Level II & III in General French

LANGUAGE SKILLS

Arabic (native)

English (fluent)

French (intermediate)

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

Translation

Outstanding ability to convey message of source text into target language using advanced bilingual competences in both English and Arabic, considering cultural peculiarities of each language.

Editing

Effectively reviewing output translations compared to their original text, making sure to maintain the highest possible quality by means of correcting grammatical errors, typos, mistranslations, missing translation and inconsistencies as well as spacing issues.

Proofreading

Precisely identifying linguistic errors in target text, correcting grammatical and stylistic mistakes, typos and punctuation errors.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator | **April 2006 – Present**

Tarjama FZ LLC | **Sep 2016 – Feb 2018**
Senior Translator and Reviewer

ES Localization Services Ltd. | **Oct 2012 – Feb 2013**
Senior Translator

AlBoraq Translation Services | **Jun 2012 – Oct 2012**
Translator & Reviewer

Belocalized | **Jun 2011 – Jun 2012**
Translator

Islam Online Website | **Apr 2006 – Aug 2006**
Translator & News Editor

INFORMATION TECHNOLOGY SKILLS

Operating Systems: Microsoft Windows XP, Windows Vista, 7, 8 and Windows 10. Apple Mac OS X

Software: Microsoft Office Suite; 2003, 2007, 2010, 2013 and 2016 Versions, Adobe Acrobat Pro DC, DTP Software: Adobe InDesign, Adobe FrameMaker, Adobe PageMaker, Quark Xpress

CAT Tools: SDL Trados 2006 Freelance, SDL Trados Studio: 2009, 2011, 2014, and 2015 versions, SDLX V. 9.3, LocStudio, Helium, Translation Workspace, XLIFF Editor, Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, MemSource

SAMPLE PROJECTS

- Translating and editing several documents and reports including, but not limited to, documents related to Vision 2030 and the National Transformation Program in KSA
- Translating and editing projects for Mckinsey & Co. and PwC over a period of one and a half years, including PowerPoint presentations, periodic reports, featured insights
- Translating marketing materials for Papa John's Pizza
- Translation and review of Panasonic camera Operation Instructions Manuals
- Translation of user guides and quick start guides of Samsung printers
- Translation and proofreading of Hitachi Machinery operation and maintenance manuals
- Egyptian Airports Company (EAC): Laws and legal documents
- Saudi Kuwaiti Finance House: Financial and Accounting Procedures
- Hyundai Motor Company: Operation and maintenance manuals
- Islam Online Website: Several news articles published on the website
- Vertex Pharmaceuticals (Switzerland): ORKAMBI™ booklet, Ivacaftor granules guide
- King Faisal Specialist Hospital & Research Center: Several Legal Documents
- Participated in Arabic website localization of Ounass, Nisnass fashion e-commerce websites
- Participated in Arabic website localization of Van Cleef & Arpels (High Jewelry Collection)
- Carried out Arabic LQA (Linguistic Testing) for Twitter and Periscope apps
- LQA of several AI-related articles for Intel website
- Translation of Banknote Processing Machines' Operating Manuals for Giesecke & Devrient

CLIENTS



McKinsey&Company



Saudi Kuwaiti Finance House | G + D Currency Technolgy | Mckinsey & Co. | HYUNDAI | Papa John's